

1 - The Solitary Cat

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:35] ---

That look!

[00:37] ---

That look in your eyes!

[00:40] ---

That woman... You're under
that witch's spell!!

[00:49] ---

That's how it always starts...

[00:52] ---

under the azure sky

[00:55] ---

After making a vow,

[00:58] ---

I now set off

[01:15] ---

Yeah, the desert glitters with a golden hue

[01:20] ---

(The wind is scorching)

[01:21] ---

I'm searching for a diamond flower

[01:26] ---

(I keep on wandering)

[01:28] ---

Now, for the first time in my life,

[01:34] ---

I live for someone else

[01:41] ---

There's something I wanna protect

[01:47] ---

I'll never, ever lose it again

[01:53] ---

Resound, my heartbeat!

[02:00] ---

A heartbeat smaller and fragile,

but tougher than anyone's.

[02:19] ---

"The Solitary Cat"

[03:33] ---

Y-You...

[03:37] ---

You're one of Chronos' henchmen?

[03:43] ---

I've come to bring you bad luck...

[04:01] ---

Splendid...

You're amazing, Black Cat...

[04:15] ---

We have confirmed
the death of the target.

[04:22] ---

Good work, No. XIII.

[04:26] ---

I commend you for your
very skillful work on this job.

[04:30] ---

With that dictator out of the way,
the village will be peaceful once more.

[04:35] ---

Now, let us move straight
on to your next mission.

[04:38] ---

This job is a bit difficult,
but I think you will do fine.

[04:42] ---

I probably don't have to say this,
but this is also a secret mission.

[04:46] ---

Make sure you aren't seen...

[04:48] ---

Ask Sephiria about the details.

[04:55] ---

Train Heartnet, I'll explain
the details of your mission.

[05:04] ---

Lib-sama!

[05:06] ---

Peace for our town!

[05:15] ---

Governor? Don't make
me laugh, you thug.

[05:18] ---

Extortion, drug dealing, murder...

[05:22] ---

And after committing all those crimes
you end up becoming a politician?

[05:25] ---

There's no way I'll let
you get away with this.

[05:27] ---

You just wait. I'll have you
locked up in no time.

[05:33] ---

Damn, if I don't take him into custody
soon, I'm gonna starve to death...

[05:38] ---

Spaghetti Neapolitan,
club sandwich, pancake set...

[05:42] ---

Everything's so damn expensive!

[05:46] ---

Welcome...

[05:50] ---

This is a non-smoking section.

[05:53] ---

What?

[05:54] ---

Here's your coffee.

[05:55] ---

Thanks!

[05:57] ---

Keep the change.

[05:59] ---

Thank you very much!

[06:01] ---

It's the exact amount, though.

[06:02] ---

Gee, thanks.

[06:05] ---

Shall I bring you
something to eat?

[06:07] ---

N-No, thanks. Well, you see,
um... I'm on a diet, so...

[06:18] ---

Mister, where did you come from?

[06:21] ---

Can you guess?

[06:22] ---

Sightseeing...
no, that can't be it.

[06:25] ---

Oh, I got it! You wandered here
looking to get a little piece of the action

[06:28] ---

from the governor's
inauguration, didn't you?

[06:30] ---

A piece?

[06:31] ---

We've been getting a lot of those
types lately. They're a nuisance.

[06:34] ---

Hmm... Yeah, it doesn't look like
there're any gentlemen around here.

[06:37] ---

A gentleman?
What's that?

[06:39] ---

A man who never forgets
his manners or his pride...

[06:43] ---

A Nice Guy!

[06:47] ---

Not like I care, but if you stick
to a policy like that in this town,

[06:51] ---

they'll make Swiss cheese
of you within five minutes.

[06:55] ---

I mean, really...

[06:56] ---

Having a gangster for a governor?
What is the world coming to?

[07:05] ---

P-Please stop it!

[07:07] ---

Those guys again!

[07:10] ---

Here I come!

[07:11] ---

What's up with this bitch?!

[07:13] ---

What'd you say?!

[07:14] ---

Hey, while we're at it,

why don't we feel up this bitch, too?

[07:16] ---

--Yeah!

[07:16] ---

--H-Hey, stop it!

[07:19] ---

--Oh, she smells good!

[07:21] ---

--Stop it!

[07:21] ---

--Keep your paws off us!

This isn't that kind of place!

[07:24] ---

Then, let's make it
that kind of place.

[07:26] ---

--S-Stop it!

[07:27] ---

--Let her go, you perv!

[07:28] ---

--Missing Line

[07:28] ---

--You shouldn't talk
like that, you know?

[07:30] ---

--Hey, give her a break,
'cause she hates us!

[07:30] ---

--Missing Line

[07:35] ---

Huh? What the heck is this?

[07:38] ---

Have some candy
and behave yourselves, boys.

[07:41] ---

Now be good boys
and back away from the ladies.

[07:44] ---

--What?!

[07:44] ---

--What?!

[07:45] ---

Good, that's more like it.
I'll give you each one more as a reward.

[07:55] ---

Those're nano-machines.

[07:57] ---

They enter your body and will burn you
from the inside using 1,000-degree heat...

[08:03] ---

Just kidding. Don't worry.

[08:05] ---

They're "Gentleman's special
jalapeño candy." They won't kill you.

[08:10] ---

All right, chow down!

[08:12] ---

Whoa! What a feast!

[08:13] ---

I'll put it on your tab for you.

[08:16] ---

You're charging me?

[08:18] ---

Yep!

[08:25] ---

Live or die, I'll let you choose.

[08:29] ---

Train, I saw your work...

[08:33] ---

You're amazing!

[08:36] ---

Your unwavering bullet
shot right through his vital parts.

[08:39] ---

It is surely art.

[08:41] ---

You and I are the only
ones who can kill like that.

[08:44] ---

You're truly amazing,
Train Heartnet!

[09:20] ---

I beg of you...
Please don't kill me...

[09:23] ---

Please!

[09:32] ---

There's no more left...

[09:42] ---

Live or die, I'll let you choose.

[09:59] ---

Just as I expected, it doesn't
look like I can do it outside...

[10:06] ---

I'm Lib Tyrant.

[10:09] ---

I've become the new
governor thanks to your support.

[10:13] ---

God bless all those
who supported me!

[10:18] ---

*As expected,
the security's tight here...*

[10:26] ---

Oops, it slipped...

[10:28] ---

Sorry...

[10:32] ---

This great day will be forever
engraved in history as the day that I, Lib,

[10:36] ---

brought peace to this land...

[10:40] ---

*Looks like my chance is when
the governor leaves his seat...*

[10:59] ---

What an unfriendly brat...

[11:01] ---

Now, I'd like to make
an announcement to everyone.

[11:04] ---

I'd like to introduce you
to my fiancée, Joanna.

[11:08] ---

We're going to get
married next month!

[11:12] ---

Just like our love, the peace in
Blakio City is forever indestructible!

[11:18] ---

Peace for our land,
and Lib for your governor!

[11:20] ---

I, Lib Tyrant, aim to serve
as your governor for a long time!

[11:24] ---

Hail Governor Lib!

[11:28] ---

Marrying a gangster, huh?

[11:31] ---

Hurrah!

[11:39] ---

Geez, what a pain in the ass...

[12:11] ---

L... Lib's gonna be killed?

[13:03] ---

There's no mistaking it...

[13:04] ---

*My right eye, the "vision eye," foresaw
what'll happen five minutes from now...*

[13:11] ---

*In five minutes, Lib won't
be with us any longer...*

[13:19] ---

*I have to take Lib into
custody before he comes...*

[13:25] ---

Don't move!

[13:26] ---

Who are you?

[13:29] ---

Just don't get
tough with a tax payer.

[13:32] ---

H-Hey! Wait!

[13:39] ---

*Shit! The "vision eye"
really uses a lot of energy!*

[13:51] ---

Sorry! I'm in a hurry...

[13:59] ---

*Looks like Lib's
security's still tight...*

[14:02] ---

Two more minutes...

[14:18] ---

Time is running out...

[14:21] ---

*He's definitely in this hall...
The assassin who's after Lib...*

[14:27] ---

*But, is it really possible for him
to kill Lib while he's in this hall?*

[14:33] ---

*Even if he could kill Lib,
there's no way for him to escape...*

[14:38] ---

*No, instead of thinking
about the assassin,*

[14:41] ---

*I'd better think about how to take Lib
into custody with the seconds that remain.*

[14:47] ---

*Thanks to the use of my "vision eye"
earlier, I'm completely exhausted...*

[14:50] ---

*There's no way I can
overpower Lib's bodyguards...*

[14:53] ---

*and I've already
used the sleeping gas...*

[14:55] ---

*Is there any way I can come
out ahead in this situation?*

[14:58] ---

No, I can't be discouraged...

[15:01] ---

*If I fail in this job,
I won't be able to pay the car loan.*

[15:04] ---

On top of not being able to eat,

[15:06] ---

*I may end up not having
enough money for cigarettes!*

[15:09] ---

What?!

[15:12] ---

*Well, then, I'd like to ask the
governor to give us one last comment.*

[15:17] ---

Governor Lib, please!

[15:25] ---

Shit!

[15:29] ---

Damn it!

[15:33] ---

This is no joke!

[15:36] ---

If I don't get Lib before he does,

[15:39] ---

my life will be...!

[15:42] ---

Gentleman Dash!!

[15:49] ---

Gentleman Net!!

[15:53] ---

Oh... Looks like I got caught...

[15:55] ---

Rats...

[16:17] ---

I've come to bring you bad luck...

[16:31] ---

No!!

[16:41] ---

Hold it!

[16:44] ---

Why'd you kill him?

[16:46] ---

I was going to take
him into custody alive...

[16:55] ---

He was a rogue, but you
didn't have to kill him!

[16:59] ---

Are you saying that a bad guy
doesn't have the right to live?!

[17:02] ---

Get down.

[17:15] ---

How dare you kill Lib-sama?!
I won't let you out of here alive!

[17:22] ---

Die!

[17:47] ---

You never saw me... Got that?

[17:54] ---

Bastard! Wait up!

[17:58] ---

I lost him...

[18:02] ---

Now... are you ready?

[18:05] ---

You've made a scratch on that
beautiful face of Train's, so...

[18:23] ---

What was that?!

[18:28] ---

So it was my stomach
that was screaming, huh?

[18:31] ---

I should've eaten

more at the party!

[18:42] ---

Engraved roman numerals on his chest?

Then, he's one of the Chrono Numbers.

[18:47] ---

Chrono Numbers?

[18:48] ---

They're Chronos' erasers.

[18:51] ---

Erasers?

[18:53] ---

They're the assassins

that belong to Chronos.

[18:56] ---

That guy who looked like a kid is...?

[18:58] ---

Like a kid? Did you run into him?

What was his number?!

[19:03] ---

Number?

[19:04] ---

The numeral engraved on his chest!

[19:07] ---

Th-Thirteen...

[19:08] ---

Get out!

[19:10] ---

What's with you all of a sudden?

[19:11] ---

Take that and get out already!

[19:14] ---

N-No way!

What about the money?!

[19:16] ---

You can't get anything

for that beat-up watch!

[19:18] ---

This isn't some flea market!

[19:21] ---

Come on...

[19:23] ---

I'm trying to get some money from

this to pay my living expenses...

[19:28] ---

A black cat...

[19:29] ---

Black?

[19:30] ---

The thirteenth man
in Chrono Numbers, "Black Cat."

[19:35] ---

I've been an information
broker for a long time,

[19:38] ---

but I don't know anyone
targeted by him that's still alive...

[19:41] ---

"Antiques"

[19:42] ---

It's a problem if a guy who's involved

[19:44] ---

with a Grim Reaper like
him comes to my shop!

[19:47] ---

So... you still can't give
me any money for this?

[19:49] ---

This isn't some flea market!

[19:54] ---

Black Cat, huh?

[19:59] ---

It's awfully quiet around here.

[20:01] ---

It was good that the gang members
fled town after the governor's death,

[20:04] ---

but it's ruining our business...

[20:07] ---

So, Mr. Gentleman,
will this be on your tab again?

[20:10] ---

Yes...

[20:11] ---

What's your occupation?

[20:12] ---

I'm a sweeper...

[20:24] ---

Dad...

[20:29] ---

Dad!! Mom!!

[21:21] ---

♪ Let's sing the world's song ♪

[21:28] ---

♪ How far shall we go ♪

[21:35] ---

♪ Looking up in the sky ♪

[21:43] ---

♪ A baby's first cry ♪

[21:50] ---

♪ The beating of an insect's wings ♪

[21:57] ---

♪ Lightly, lightly, floating... ♪

[22:05] ---

♪ Carrying our feelings ♪

[22:25] ---

The stars in the night sky are my tears

[22:30] ---

Goddess of the moon, angel of the stars!

[22:34] ---

Please stop time tonight!

[22:49] ---

Please show yourself

[22:52] ---

even if just a little

[22:55] ---

Around the time the first evening star appears,

[22:58] ---

I hear footsteps approaching

[23:01] ---

*The only time I can see you**

[23:04] ---

*s when the moon is shining**

[23:07] ---

Please let me dream a little

[23:10] ---

'Cause it'll become an illusion by morning

[23:13] ---

Even though I know it, I still feel lonely

[23:16] ---

The stars in the night sky are my tears

[23:22] ---

You held me in your arms

[23:25] ---

and your passionate lips met mine

[23:28] ---

Please don't let go of me

[23:31] ---

I'm about to melt in your arms

[23:34] ---

But morning is almost here

[23:37] ---

Goddess of the moon, angel of the stars!

[23:41] ---

I pray to you,

[23:43] ---

please stop time

[23:55] ---

"Next Episode"

[23:56] ---

My name is Sven. I'm a sweeper.

[23:58] ---

*I'm a nice gentleman who'll take on
even the most dangerous of tasks.*

[24:01] ---

What're you muttering about?

[24:02] ---

--What?!

[24:03] ---

*--Oh, yeah! Do you want me to divine
your luck with money?*

[24:05] ---

*Lots of people say that my
"coffee divination" often comes true.*

[24:07] ---

*Hey, hey! I didn't ask
for a divination!*

[24:08] ---

*Oh, I see... You don't have
any luck with money,*

[24:10] ---

*but you'll have an encounter
with someone soon...*

[24:12] ---

Yipes!!

[24:13] ---

What is it?!

[24:14] ---

*Um, some stuff may happen...
well, be careful!*

[24:17] ---

"The Hesitant Cat"

[24:17] ---

What did you see?! Hey!!

Revision #1

Created 2026-01-04 22:31:33 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:31:33 UTC by whimsee